

Topics IPO

International Philosophy Olympiad - 2015 (Estonia)

“Les adversaires de la littérature philosophique plaident avec raison que la signification d’un roman ou d’une pièce de théâtre ne doit, pas plus que celle d’un poème, pouvoir se traduire en concepts abstraits: sinon, à quoi bon construire un appareil fictif autour d’idées qu’on exprimerait avec plus d’économie et de clarté dans un langage direct? Le roman ne se justifie que s’il est un mode de communication irréductible à tout autre. Tandis que le philosophe, l’essayiste livrent au lecteur une reconstruction intellectuelle de leur expérience, c’est cette expérience elle-même, telle qu’elle se présente avant toute élucidation, que le romancier prétend restituer sur un plan imaginaire.”

Simone de Beauvoir, “Littérature et métaphysique,” in *L’Existentialisme et la sagesse des nations*, p. 105.

“The adversaries of philosophical literature argue, rightly, that the signification of a novel or a play, or of a poem for that matter, cannot be translated into abstract concepts. Otherwise, why construct a fictional apparatus around ideas that one could express more economically and clearly in more direct language? The novel is justified only if it is a mode of communication irreducible to any other. While the philosopher and the essayist give the reader an intellectual reconstruction of their experience, the novelist claims to reconstruct on an imaginary plane this experience itself as it appears prior to any elucidation.” –

Philosophical Writings, ed. Margaret Simons, p. 270.

“Die Gegner der philosophischen Literatur sagen mit Recht, dass die Bedeutung eines Romans oder eines Theaterstücks, nicht mehr als die eines Gedichts, nicht in abstrakte Begriffe übersetzt werden können darf. Zu was wäre es anderenfalls gut, einen fiktiven Apparat um Ideen herum zu bauen, die man mit weniger Aufwand und mehr Klarheit in einer direkten Sprache ausdrücken könnte? Der Roman hat seine Berechtigung nur dann, wenn er eine Weise des Kommunizierens darstellt, die auf keine andere reduziert werden kann. Während der Philosoph und der Essayist dem Leser eine intellektuelle Rekonstruktion ihrer Erfahrung liefern, ist es diese Erfahrung selbst, so wie sie sich vor jeder Analyse darstellt, welche der Romanschriftsteller auf der Ebene des Imaginären herzustellen vorgibt.”

“Quienes se oponen a la literatura filosófica argumentan con razón, que el significado de una novela o una obra de teatro no debe, tal es el caso del poema también, poder ser traducido mediante conceptos abstractos: Todo lo contrario, ¿por qué construir un corpus de ficción en torno a ideas que pueden ser expresadas, con mayor economía y claridad, en un lenguaje más directo? La novela sólo se justifica si su modo de comunicación es irreductible a cualquier otro. Mientras el filósofo y el ensayista le ofrecen al lector una reconstrucción intelectual de su experiencia, es esta experiencia misma, tal y como está antes de cualquier aclaración, lo que el novelista pretende restaurar en un plano imaginario.”

International Philosophy Olympiad 2016 - Ghent, 12-15 May 2016

“Environment is the moment that objectifies human existence; but by so doing, the human understands him/herself. We can call it self-discovery through one’s environment.”

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).

„Die Umwelt ist dasjenige Moment, welches die menschliche Existenz objektiviert. Aber, wenn dies geschieht, versteht der Mensch sich selbst. Wir können dies ‚Selbstentdeckung durch die eigene Umwelt‘ nennen.“

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).

« Le milieu est ainsi pour l'existence humaine le moment qui l'objective elle-même, mais en cela justement, c'est derechef lui-même que l'humain entend. Cela, on devrait l'appeler la découverte de soi au sein du milieu ».

Tetsuro Watsuji, *Fûdo* (1935).

26th International Philosophy Olympiad - Bar, 23-27 May 2018

“A work of art takes place in and as a performance in which listeners or observers abstract the artwork out of the context of the empirical or real world to render it purely aesthetic, an abstractive and active deed that requires them to achieve a state of self- or world-forgetfulness as they enter into the new world of the work of art.”

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”, in: Lydia Goehr and Daniel Herwitz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*. New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149.

“Una obra de arte se produce por medio y en forma de una actuación en la que los oyentes u espectadores abstraen la obra del contexto del mundo empírico o real y la convierten en algo puramente estético, un hecho activo de abstracción por el que deben alcanzar un estado de olvido de sí mismos y del mundo al entrar en el nuevo mundo de la obra de arte.”

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”, in: Lydia Goehr and Daniel Herwitz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*. New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149, traducido al español por Luca M. Scarantino.

“Ein Kunstwerk entsteht in und als eine Performance, in der die Zuhörer oder Beobachter das Kunstwerk aus dem Kontext der empirischen oder realen Welt abstrahieren, um es rein ästhetisch zu machen, eine abstrakte und aktive Tat, die von ihnen erfordert, einen Zustand des Selbst- oder Weltvergessenheit zu erreichen, wenn sie in die neue Welt des Kunstwerks eintreten.“

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”, in: Lydia Goehr and Daniel Herwitz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*. New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149, übersetzt von Regina S. Mentz.

« Une œuvre d'art se réalise dans et sous la forme d'une performance dans laquelle qui écoute ou observe extrait l'ouvrage du contexte du monde empirique ou réel pour la rendre purement esthétique, par une démarche d'abstraction active qui exige que l'on atteigne un état d'oubli de soi et du monde au moment où de pénétrer dans le nouveau monde de l'œuvre d'art ».

Lydia Goehr, “The Curse and Promise of the Absolutely Musical: *Tristan und Isolde* and *Don Giovanni*”, in: Lydia Goehr and Daniel Herwitz (eds), *The Don Giovanni Moment: Essays on the Legacy of an Opera*. New York, NY: Columbia University Press, 2006, p. 149, traduit en français par Luca M. Scarantino et Nicole G. Albert.